

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНОЙ ЖАНРОВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

¹ Кунцевич С.Е., ² Хоменко Е.В.

¹Минский государственный лингвистический университет

²Белорусский национальный технический университет

В статье рассматриваются особенности употребления терминологических единиц в семантических компонентах структур англоязычных научных текстов, дифференцированных жанровой принадлежностью: академической научно-технической статье, научно-популярной статье, научно-техническом докладе. Показаны отличия между сопоставляемыми семантическими компонентами, обусловленные жанровой разновидностью текста.

Среди актуальных аспектов проблемы теории и практики функционирования терминологических единиц особое место занимает вопрос о закономерностях употребления терминов, различающихся своим концептуальным содержанием, лингвистическими и прагматическими характеристиками, в прагматически важных семантических компонентах структуры текстов, дифференцированных жанровой принадлежностью, с целью адекватного восприятия адресатом излагаемой в тексте фактуальной информации.

Семантико-прагматическая структура текста представляет собой последовательность расположения семантических компонентов, эксплицирующих этапы коммуникативно-познавательного процесса автора [1]. На уровне семантической структуры текста происходит выдвижение наиболее значимой информации в определенные семантические компоненты [2], которые обладают более высокой степенью коммуникативно-прагматической выделенности в структуре текста. Эффективным лингвистическим средством акцентирования внимания на концептуально важных моментах содержания текста, убеждения адресата в объективности представляемого нового знания являются терминологические единицы, лингвистические и прагматические характеристики которых оказывают определенное воздействие на получателя информации. С помощью адекватно выбранных терминологических языковых средств можно значительно облегчить коммуникативно-прагматическую ориентацию адресата в тексте, позволив ему интерпретировать конкретные содержательные фрагменты текста как наиболее важные [3, с. 128]. В связи с этим, выявление языковых терминологических средств, способствующих выделению значимой информации в семантических компонентах структуры текста, представляется важным для решения задач прагматического анализа текстов разной жанровой направленности.

Цель проведенного исследования заключалась в том, чтобы изучить специфику взаимосвязи, существующей между семантико-прагматической структурой научного текста (научно-техническая статья (АН-ТС), научно-популярная статья (Н-ПС) и научно-технический доклад (Н-ТД)) и степенью насыщенности терминологическими единицами, представляющими содержательный аспект фактуальной информации, представленной в ее структурно-семантических компонентах.

В качестве материала исследования были отобраны наиболее употребительные общенаучные и специальные термины, относящиеся к предметной области «Энергосберегающие технологии», извлеченные методом сплошной выборки из анализируемого корпуса текстов. Используемая методика выделения включала идентификацию слов и словосочетаний как терминов в тексте; проверку наличия выделенных лексических единиц в специальных словарях; экспертную оценку выявленных словосочетаний с точки зрения принадлежности их к терминам изучаемой предметной области. Для конкретного жанра был составлен частотный список терминов. Терминологические единицы, включенные в данный список, обозначали специальные понятия из анализируемой предметной области, дефиниции которых зафиксированы в словарях. Дефиниции многокомпонентных терминосочетаний, не обнаруженные в специальных словарях, были выведены из значений компонентов данных терминосочетаний [4, с. 15].

Результаты анализа степени насыщенности терминологическими единицами структурно-семантических компонентов рассматриваемых жанровых разновидностей научно-технического текста, представленные в табл. 1, позволили выявить следующую закономерность.

Таблица 1. Употребительность терминов в структурно-семантических компонентах жанровых разновидностей научного текста (%)

Компонент	Подкомпонент	Жанр текста		
		АН-ТС	Н-ПС	Н-ТД
1	2	4	5	6
0. Блок аннотации		8,9	0,8	0,6
1. Определение области исследования	1.1. Указание на важность данной области	3,2	6,3	7,3
	1.2. Констатация современного состояния знания в данной области	7,8	6,9	3,8
	1.3. Представление структуры работы		1,0	1,1
2. Введение темы исследования	2.1. Связь темы исследования с важными научными и практическими направлениями:			
	2.1.1. Теоретическая значимость	1,3	1,3	0,6
	2.1.2. Практическая значимость	3,7	3,9	1,6
	2.1.3. Обоснование актуальности	0,2	0,8	3,3
	2.1.4. Новизна исследования	0,2	0,9	

Продолжение таблицы

1	2	3	4	5
3. Обзор предыдущих исследований по теме в данной области, описание степени разработанности темы	3.1. История научной проблемы		0,8	
	3.2. Анализ основных научных принципов, на которые опирается исследование	3,1	3,0	5,3
4. Формулировка цели и задач исследования	4.1. Предмет исследования	0,6	1,9	0,8
	4.2. Цель исследования			0,9
	4.3. Задачи исследования	0,7	0,4	1,3
5. Гипотеза	5.1. Формулировка проверяемой гипотезы	1,2	0,8	2,0
	5.2. Характеристика возможных путей подтверждения гипотезы	0,6		0,6
6. Описание проблемной ситуации	6.1. Формулировка проблемы	4,1	2,5	9,9
	6.2. Освещение неизученных аспектов проблемы	0,8	2,0	1,0
	6.3. Сопоставительный анализ альтернатив решения проблемы	3,6	2,6	5,9
7. Характеристика объекта исследования	7.1. Описание основных свойств исследуемого объекта:			
	7.1.1. Форма	1,5	3,4	1,4
	7.1.2. Величина	1,5		
	7.1.3. Размер	0,6	0,5	0,6
	7.1.4. Состав		2,7	
	7.1.5. Структура	4,3	0,7	2,3
	7.1.6. Состояние		0,8	1,0
	7.1.7. Стоимость	0,8	0,5	0,9
	7.1.8. Достоинства и недостатки	6,2	5,6	5,5
	7.2. Сходство/различие с другими объектами/явлениями	1,5	1,8	1,8
7.3. Дополнительная информация технического и экономического характера, способствующая более глубокому пониманию объекта изучения	9,8	23,1	2,0	
8. Методы исследования	8.1. Описание методов исследования	1,6	1,5	6,1
	8.2. Сопоставительная оценка методов исследования	0,5		1,5
	8.3. Оборудование для проведения исследования	0,2	0,5	
9. Описание эксперимента и его результатов	9.1. Описание стадий эксперимента	6,9	3,2	4,4
	9.2. Обработка и систематизация результатов исследования	3,9	1,1	3,9
	9.3. Графические и математические методы обработки экспериментальных данных	1,7		0,7

Продолжение таблицы

1	2	3	4	5
10. Промежуточный вывод автора		6,3	1,9	8,1
11. Прогнозирование перспектив продолжения исследования	11.1. Возможности и направления дальнейших исследований в данной области			
	11.2. Предполагаемые области применения результатов исследования	1,5	6,4	3,6
12. Выводы автора	12.1. Повторение положений важных для понимания сущности проведенного исследования (резюме проведенного исследования)	4,6	5,5	4,6
	12.2. Оценка автором значения полученных им результатов для дальнейшего развития конкретной области знания (эксплицитный вывод):			
	12.2.1. Достоинства	0,5	0,4	
	12.2.2. Недостатки исследования (теории)	0,9		0,6
	12.2.3. Эффективность	0,6	0,7	1,1
	12.2.4. Практическое применение результатов исследования		0,5	
	12.3. Прогнозирование дальнейшего движения исследования (нерешенные вопросы, их возможное решение)	3,9	1,2	2,1
	12.4. Предложение адресату дать собственную оценку анализируемой проблемы (имплицитный вывод)		0,9	
	12.5. Комментарий авторитетных лиц		0,8	0,4
13. Выражение признательности/ благодарности				0,6
14. Библиографические ссылки		0,3	0,4	
15. Информация об авторах		0,4		0,8

Наиболее терминологически насыщенными в структуре текста АН-ТС являются такие семантические компоненты и их подкомпоненты, как: *блок аннотации, констатация современного состояния знания в области исследования, практическая значимость, сопоставительный анализ альтернатив решения проблемы, описание основных свойств исследуемого объекта (достоинства и недостатки, структура), дополнительная информация технического и экономического характера, способствующая более глубокому пониманию объекта изучения, описание стадий эксперимента, обработка и систематизация результатов исследования, промежуточ-*

ный вывод автора, повторение положений важных для понимания сущности проведенного исследования, прогнозирование дальнейшего исследования.

В структуре текстов жанра Н-ТД в плане терминологической насыщенности можно выделить компоненты: *указание на важность области исследования, констатация современного состояния знания в данной области, анализ основных научных принципов, на которые опирается исследование, формулировка проблемы, сопоставительный анализ альтернатив решения проблемы, описание основных свойств исследуемого объекта (достоинства и недостатки), методов исследования, стадий эксперимента, обработка и систематизация результатов исследования, промежуточный вывод автора.*

При сравнении семантических компонентов текстов жанров АН-ТС и Н-ТД было обнаружено, что наиболее терминологически насыщенными компонентами структуры текста в двух жанрах являются компоненты *характеристика объекта исследования (достоинства и недостатки), обработка и систематизация результатов исследования, промежуточный вывод автора, повторение положений важных для понимания сущности проведенного исследования.* Активными семантическими компонентами в плане употребительности терминов в структуре текста АН-ТС в отличие от структуры текста Н-ТД являются: *блок аннотации, констатация современного состояния знаний в области исследования, практическая значимость, характеристика объекта исследования (структура), дополнительная информация технического и экономического характера, способствующая более глубокому пониманию объекта изучения, прогнозирование дальнейшего исследования.* В Н-ТД высокая степень насыщенности терминами характерна для семантических компонентов *указание на важность области исследования, формулировка проблемы, описание методов исследования, предполагаемые сферы применения результатов исследования.*

Концентрация терминологических единиц в вышеперечисленных структурно-семантических компонентах текстов АН-ТС и Н-ТД, значительное количество многокомпонентных терминосочетаний свидетельствует о содержании в них научно значимой информации, предназначенной для восприятия адресатом на глубинно-профессиональном уровне.

В структуре текстов жанра Н-ПС высокая частотность терминов наблюдается в компонентах: *указание на важность области исследования, практическая значимость, констатация современного состояния знания в данной области, характеристика объекта исследования (достоинства и недостатки), дополнительная информация технического и экономического характера, способствующая более глубокому пониманию объекта изучения, предполагаемые сферы применения результатов исследования, повторение положений важных для понимания сущности проведенного ис-*

следования. Насыщенность данных семантических компонентов терминологическими единицами, среди которых преобладают структурные типы терминосочетаний, состоящие из 1-2 компонентов, указывает на содержание в них научно значимой информации на нейтральном уровне представления, предназначенной для непрофессионального восприятия.

Сопоставительный анализ семантических структур текстов жанров АН-ТС и Н-ПС по степени насыщенности терминологическими единицами показал, что отличие между данными жанрами по вышеобозначенному параметру заключается в частотности употребления терминов в таких компонентах, как: *блок аннотации, описание стадий эксперимента, обработка и систематизация результатов исследования, промежуточный вывод автора, прогнозирование дальнейшего исследования* (употребление терминов в данных компонентах преобладает в текстах жанра АН-ТС); *указание на важность данной области, формулировка проблемы, характеристика объекта исследования (структура), дополнительная информация технического и экономического характера, способствующая более глубокому пониманию объекта изучения, предполагаемые сферы применения результатов исследования* (употребление терминов в данных компонентах превалирует в текстах жанра Н-ПС).

Сопоставление семантических компонентов по данному параметру между текстами жанров Н-ТД и Н-ПС позволило выявить наиболее существенные отличия в употреблении следующих компонентов: *анализ основных научных принципов, на которые опирается исследование, формулировка проблемы, сопоставительный анализ альтернатив решения проблемы, описание методов исследования, обработка и систематизация результатов исследования, промежуточный вывод автора* (употребление терминов в данных компонентах преобладает в текстах жанра Н-ТД); *практическая значимость, дополнительная информация технического и экономического характера, способствующая более глубокому пониманию объекта изучения, предполагаемые сферы применения результатов исследования* (употребление терминов в данных компонентах превалирует в текстах жанра Н-ПС).

Таким образом, построение семантико-прагматической структуры текста конкретной жанровой принадлежности тесно связано с распределением терминологических языковых средств по семантическим компонентам, качественная неоднородность информации которых наряду с другими прагматическими факторами, способствует реализации прагматических установок автора.

Представляется, что эффективность коммуникации в такой профессиональной сфере деятельности как «Энергосберегающие технологии» во многом зависит от информативно-коммуникативной функции терминов, с

помощью которой термины как «типичные когнитивно-информационные модели» [5, с. 31] не просто называют понятия, а позволяют этим понятиям передавать научно-профессиональную информацию и влиять на структурную организацию текста. Адекватная интерпретация текста адресатом обусловлена также прагматической функцией используемых терминологических единиц, которая проявляется в оказании воздействия на адресата содержанием конкретного понятия либо оценкой этого понятия и способствует убеждению его в значимости определенных признаков номинируемых понятий.

Литература

1. Крижановская, Е.М. Коммуникативный блок как единица смысловой структуры научного текста / Е.М. Крижановская // *Стилистика научного текста (общие параметры)*. – Т.2, Ч.1. – Пермь, 1996. – С. 323–341.
2. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика : учебник, практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 496 с.
3. Лузина, Л.Г. Проблемы теории выдвижения в современных исследованиях / Л.Г. Лузина // *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная лингвистика. Сер. 6, Языкознание*. – 1998. – №3. – С. 125–130.
4. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко / АН СССР, Ин-т рус. яз. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
5. Володина, М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / М.Н. Володина. – М. : Изд-во МГУ, 2000. – 128 с.